

第七章 結論與建議

7.1 結論



筆者本身是泰籍學生，對中文很感興趣，特別是對中文成語，筆者在學習過程中，發現中文成語對外籍學生來說是有點高難度的。因此想藉此論文能找出對於泰籍學生學習成語的有效補救教學的方法，希望能對泰籍學生學習中文成語時有所幫助。

本篇論文是針對泰籍學生學習中文成語的困難所加以研究的，不同階級的學生所遇到的困難都不一，初級學生所面臨的是學習字義的困難；中級學生所面臨的是成語的語義理解困難；而高級學生面臨的是使用上的困難，因此本篇論文是以這三個不同階級的泰籍學生作為探討的對象，並給予三個不同的結論。

就初級學生而言，從問卷調查結果得知，所面臨的困難就是對於中文字彙的認識不多，學習成語最大障礙是在不明白字義，中文的「一字多音」及「一字多音多義」是帶給泰籍學生學習中文成語的最大困擾，因此在初級學生的教學補救策略就是先及早多多灌輸學生中文字彙以及「一字多音」「一字多音多義」的中文特色，先不用教成語，多說一些有關成語的寓言故事給學生聽，來吸引學生對中文成語的興趣。

對中級學生言，學習成語所面臨的困難是在於無法掌握有言外之義的正確詞義，中文成語是不能就字面上的義意去猜測，成語通常是有典故來源的，因此對於中級學生的教學補救策略是先教學生有關中國節日的成語以及有典故來源的成語，灌輸學生中國的文化及歷史知識，並加強說明何種成語適用於何種情況，讓學生了解使用成語的語境。

從問卷調查結果得知，對高級學生而言，學習成語的困難是在於使用上的困難，最大障礙是無法正確掌握成語的句法功能，因此對高級學生的

教學補救策略則是加強說明成語的正確使用情境，多多舉例成語在不同詞性時的用法及例句，使學生理解成語可與其他句型結合使用的情況，並且說明該成語是否有褒義或貶義以及引申義等。

從以上的探討結果得知，欲想讓學生能有效學習成語，必須要有計畫訓練。首先、要讓學生多多認識中文字彙與中文字的特色以及認識中國文化與歷史，再來說明成語的字義、語義與隱含意義，最後說明使用的語境及成語的句法功能，要多多舉例並給學生作業練習，然後依照成語含義的難易度，分不同的步驟來教導學生。在取材方面必須選取常用、實用的成語來教學，在教的時候務必加強說明使用的情境，詳加舉例，並提醒學生注意不同詞性的成語句中的語法功能如何。教師要多給作業並勤加批改，學生勤加運用，學習中文成語就不是一件難事了。但像一些就連中國人很少都會用到的成語，如：「烏合之眾」「龍蟠虎踞」等就不用教給外籍學生，以免學生會對成語起反抗作用。

7.2 建議與願景

中文成語雖然屬於程度高深的中文，牽涉到的文化層面很廣卻是很值得外籍學生去學習的一門課程，所以該教的教師還是要教，該用時學生還是要用，這樣才能增進外籍學生的口語與寫作能力，提昇學生的中文程度。在教泰籍學生成語時，可依照第三章的問卷調查內容中筆者所分類的五大類型來教學，先教第一類型的成語，即中、泰相應，具有相同的形容或比喻，像：如魚得水、愁眉苦臉、百聞不如一見、有眼無珠、得不償失、隔牆有耳等。再教第二類型的成語，即中、泰相應，部分具有相同的比喻，如：一舉兩得、將心比心、口是心非、腳踏兩條船、紙包不住火、對牛彈琴等。再教第四類型的成語，即泰文成語辭典沒有，但泰文中可以使用固定敘述的形式來表達的成語，如：花言巧語、一視同仁、同心協力、一乾二淨、牛頭不對馬嘴等。再教第五類型的成語，這類成語只有在中文有，泰文沒有，如：不可思議、回味無窮、以身作則、因小失大、無可奈何、揠苗助長等。最後才

來教泰籍學生覺得最難的第三類成語，即中、泰意思相同，但泰文成語用完全不同的比喻或形容，如：得意忘形、自討苦吃、見仁見智、一刀兩斷、小題大作、一塌糊塗等。循序漸進，讓學生感覺到其實成語並不難。

在教泰籍學生成語時，不能教得太細，不要把重心放在成語的字義、語義上，而是要把重心放在理解上，以及要教學生該如何使用，因為外國學生與中國學生成長背景不同，理論性的教學只會讓外籍學生枯燥無味。當學生受母語影響而產生干擾時，教師就要詳細說明、多舉實例、多給觸發，想辦法使教學趣味化，那教的功效自然就能事半功倍了。

教外籍學生的教師應該要具備有兩國的文化知識，例如：教泰籍學生的教師應該要具備泰文與中文兩種不同的文化知識，還有要具有編教材的能力，這樣才能明白學生學習中文的弱點與難點。在編教材時，應該要注意那一階段的學生該學何種成語，何如：初級學生的教材中，不用寫太多字，可多加圖片，以看圖說故事的方式把成語呈現出來。而中級學生的教材中，加入一些筆劃較少且簡單的成語，還有有關中國節日的成語，這時只須用一張圖即可，像嫦娥奔月。而到高級時，應該有專門的成語教科書，依難易度區分為實用成語一、實用成語二、實用成語三等。

假若能以以上方式把教材編得由淺入深、循易至難、分階級的來介紹給泰籍學生，想必對泰國學生的成語教學應該有所幫助。